Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nagromadziłem też sobie srebra i złota oraz skarbów\* królów i prowincji. Przygotowałem też sobie śpiewaków i śpiewaczki, i rozkosz synów ludzkich – kochankę i kochanki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) skarbów, סְגֻּלָה (segulla h), ozn. osobistą własność, <x>250 2:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kochankę i kochanki, ׁשִּדָה וְׁשִּדֹות (szidde h wesziddot), niejasne, ponieważ ׁשִּדָה jest hl w SP. (1) Być może od as. szadadu, czyli: miłość. (2) Być może ׂשָרָה וְׁשָרֹות (sara h wesarot), czyli: księżniczkę i księżniczki (tj. kobiety wysokiego rodu). Wg G: podczaszych i dzbanów wina (l. roznosicieli i roznosicielek wina), ׁשֹדֶה וְׁשֹדֹות (szode h weszodot), οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας, <x>250 2:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)